

东南亚研究丛书 范宏贵题

广西民族大学外国语学院东南亚研究所

越南古典文学

四大名著

VĂN HỌC CỔ ĐIỂN VIỆT NAM
TỨ ĐẠI DANH TÁC

◎ 刘志强 著



世界图书出版公司

东南亚研究丛书 范宏贵题

广西民族大学外国语学院东南亚研究所
东南亚研究丛书之一

越南古典文学

四大名著

东南亚研究丛书编辑委员会

• 丛书总主编 黄秀莲

• 副总编 潘克建

• 学术总主编 范宏贵 韦树关

• 特约学术总主编 古小松

世界图书出版公司

广州·上海·西安·北京

图书在版编目(CIP)数据

越南古典文学“四大名著”/刘志强编著. —广州:
广东世界图书出版公司, 2010.6
ISBN 978-7-5100-2087-2

I. ①越… II. ①刘… III. ①古典文学—文学研
究—越南—文集 IV. ①I333.062-53

中国版本图书馆CIP数据核字(2010)第067471号

越南古典文学“四大名著”

策划编辑: 刘正武

责任编辑: 刘国栋

出版发行: 广东世界图书出版公司

(广州市新港西路大江冲25号 邮编: 510300)

电 话: 020-84451969 84459539

http: //www.gdst.com.cn E-mail: pub@gdst.com.cn

经 销: 各地新华书店

印 刷: 广州市怡升印刷有限公司

版 次: 2010年5月第1版 2010年5月第1次印刷

开 本: 880mm × 1230mm 1/32

印 张: 11.5

字 数: 240千

ISBN 978-7-5100-2087-2/H·0692

定 价: 30.00元

版权所有 侵权必究

咨询、投稿: (020) 84450251 gzlzw@126.com

前 言

随着中国—东盟自由贸易区的成立，中国与东盟各国经贸文化的交流和合作日益频繁，互派人员进行学习和交流已经成为一种趋势，近些年尤显突出。越南作为东盟的主要成员国之一，与中国山水相连，唇齿相依，两国文化关系的发展相比其他成员国更具优势。伴随着人们生活水平的提高和社会的进步，两国人们除了旅游、经贸外，对对象国历史、文化等方面知识的需要和了解也显得非常迫切。同时，我与一些老师在越南语教学和交流中发现，中国出版研究越南文学史和越南文学著作的图书非常稀少，这是我出版《越南古典文学四大名著》的一个重要因素。

在上述背景下，我开始了写作筹备工作。除此之外，还有下述三个原因促成此书的出版：一是2009年2月，广西民族大学亚非语言文学专业成为了博士点建设专业，需要加强学科建设；二是2010年1月6日，广西民族大学外国语学院成立了东南亚研究所，急需开展科学研究、学术交流等活动；三是2010年是中越建交60周年，也是首个“中越友好年”，我一直是奉行中越友好的，在这个时候出版一本小册子，算是作一个纪念，同时希望此书的出版能为中越文化交流尽自己的一份绵薄之力。

自古以来，中越两国人民就有着友好、广泛而深入的交流。越南历史源远流长，其古典文学在中国文化、文学的长期影响下，也涌现出了不少优秀作品。其中，《金云翘传》《宫怨吟曲》《征妇吟》和《花笺传》四部作品在越南古典文学史上影响最为深远，也最受越南人

民推崇和喜爱。我国越南史专家陈玉龙先生将其称为“安南（今越南）四大奇书”。因为这“四大奇书”都是越南古典文学作品，且都与中国文学有着或多或少的联系，所以笔者把它们重新命名为越南古典文学“四大名著”。

全书分为两章，第一章分别论述了“四大名著”的作者及其生平，作品的思想内容、艺术价值与影响，中国文化、文学在作品中的体现和意义等。第二章为“四大名著”原著，收录原著的目的一方面是便于高等院校越南语专业研究生和本科生的教学，另一方面也是为了让对越南古典文学感兴趣的国内读者共赏，满足一些人提高文化生活水平的需要。

本书论述部分的内容是笔者自2007年至2010年间撰写的，所以文笔会略有差异。囿于经验、资料和精力，书中论述或有错漏，还望大方之家不吝雅正。

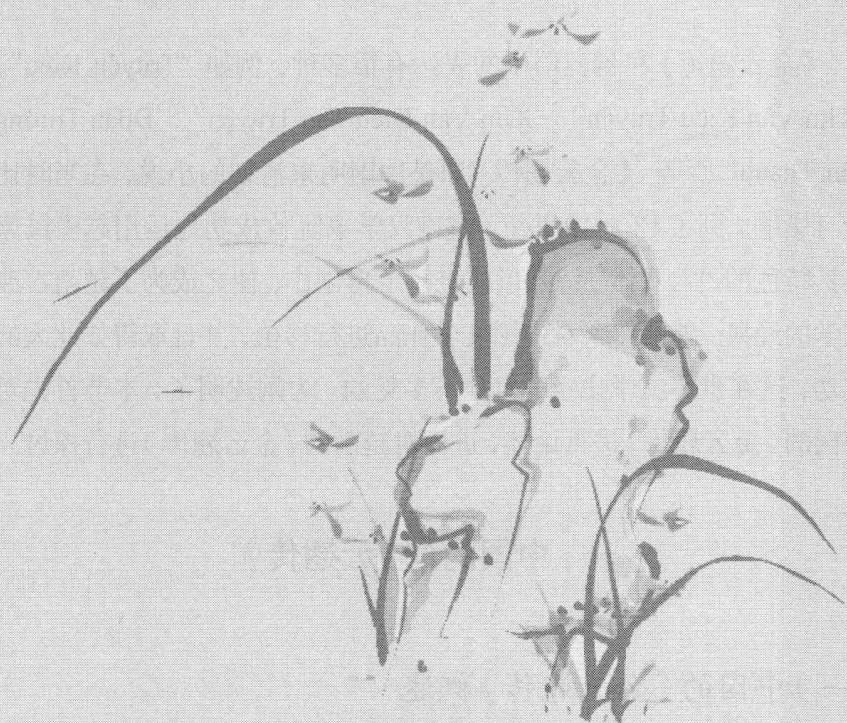
作 者

2010年2月于陋室“儒熹斋”

目·录

第一章 “四大名著”论	1
第一节 论《金云翘传》	2
第二节 论《宫怨吟曲》	28
第三节 论《征妇吟》	43
第四节 论《花笺传》	55
第二章 “四大名著”录	65
第一节 《金云翘传》	66
第二节 《宫怨吟曲》	222
第三节 《征妇吟》	243
第四节 《花笺传》	280
附录：广西民族大学《越南文学》课程教学改革	351
主要参考文献	354
后记	359

第一章 “四大名著”论



第一节 论《金云翘传》(Truyện Kiều)

《金云翘传》在越南语中的表达有很多种,例如“Truyện Kiều”、“Kim Vân Kiều Truyện”、“Kim Vân Kiều Tân Truyện”、“Đoạn Trường Tân Thanh”等等。《金云翘传》原是中国明末清初的小说,在当时比较有影响。到了18至19世纪,越南汉学家阮攸成功地运用越南民族独具特色的“六八体”诗歌形式进行了再创作,使之成为了越南古典文学的经典。外国作家对中国文学作品进行移植,并且取得如此大的成功,这在世界文学史上,也是不多见的。为阐述明了,本节首先对中国的《金云翘传》进行论述,进而对越南的《金云翘传》进行探讨。

一、中国的《金云翘传》

(一) 中国的《金云翘传》概述

中国的《金云翘传》在现代越南语中被译为“Kim Vân Kiều Truyện”,它是明末清初较有影响的小说之一,全书约十五万字,一共分为二十回。目前国内流传较多的是根据大连图书馆的藏本印刷出版的版本,春风文艺出版社于1983年根据这一版本进行了排

印。^①1999年，辽宁大学的董文成先生考证出现存中国的《金云翘传》共有22个版本，其中国内有12部，日本有9部，美国哈佛大学藏有1部。根据笔者的了解，《金云翘传》有本衙藏版本，题“贯华堂批评”、“青心才人编次”，序属“天花藏主人”，藏大连图书馆；啸花轩刊本，藏北京图书馆、中国人民大学图书馆；谈惜轩刊本，题《双奇梦全传》，又作《双合欢》，藏哈佛大学；道光十四年（1834年）刊《怡园五种》丛书本，题《双奇梦》，日本神山闰次旧藏。这些版本的发现足以证明该书曾具有一定的影响。2006年，现存中国《金云翘传》最古版本——“贯华堂刻本”被发现，福州湖头街永同昌公寓的官桂铨先生一直收藏着这一版本。^②另据《舶载书目》著录，此书1754年就已经传入日本，由此可证它的成书应更早。

《金云翘传》书名的命名与《金瓶梅》《玉娇梨》《平山冷燕》等书类似，都是以书中的主要人物的姓、名拼合而成。因全书主要是描写金重与王翠翘、王翠云悲欢离合的爱情故事，将金重之“金”、王翠翘之“翘”和王翠云之“云”三字拼合起来，便成了书名《金云翘传》。《金云翘传》以王翠翘为主要人物，以她的生平际遇为主要线索，展开故事情节的叙述，人物形象的描写，典型性格的塑造和心理状态的刻画。全书通过曲折的故事情节，揭露了官府的压榨，地痞的豪夺，官军的懦弱，社会渣滓的狠毒，从而反映了封建社会的黑暗面目，塑造了一个被压在封建社会底层的中国妇女的典型形象。同时也表达了作者对惨遭不幸的女子之同情和对社会不平等现象的愤慨。例如第十一回卷首有词曰：“哭告皇天。尽人遮庇，如何独把奴生弃”，十一回卷中之“哭皇天”又云：“人生最苦是女子，女子最苦是妓身”。在中国封建社会如此黑暗的时期，敢于为妇女而疾呼，这

① 日本内阁文库和东京帝大文学部的藏本与大连图书馆藏本同。

② 《福州老伯收藏〈金云翘传〉最早刻本》，载《东南快报》，2006年9月12日。

需要有很大的勇气。从这一个角度来讲,《金云翘传》是一部带有较强民主性精神的小说。

(二) 中国《金云翘传》中的历史线索

作为小说形式的《金云翘传》,是根据历史事实,经过不断加工和艺术化,最后才成书的。书中所描绘的人和事并非历史上都有,但其中的主要人、事却是取材于历史事实的。如书中描写的主要人物之一徐海,历史上就真有其人。

徐海,字明山,安徽歙(音社)县人。后来做了杭州虎跑寺的和尚,故又号明山和尚。为人智而狡诈,有九金钱,伪称卜事甚中,用以收买人心,并由此见推于众。后率众谋反,勾结倭寇,横行海上,自称天差平海大将军。明嘉靖三十四年(1555),率和泉、萨摩、肥前、肥后、律川、对马诸倭入寇,并以柁林为基地,攻掠乍浦、平湖、崇德、湖州,杀福建付理陶一贯、温台守备周奎等。又攻掠金山、嘉兴、苏州、常州、杭州等地。官军屡剿,其势益张。后胡宗宪出任督府,利用矛盾,离间其左右,设计诈诱其降。又暗贿其宠妾翠翘,令其劝海投降。海视自己势孤,又过信翠翘之劝,遂决意允降。官军乘其来降,四设伏兵而攻之。海挟翠翘且战且走,最后只身被围,溺水而死。可见历史上的徐海,不过是个勾引倭寇入侵,为虎作伥,贪财好色的海贼而已。其于中国人民和中华民族的历史,实系千古罪人。^①

至于王翠翘,虽不见正式史传,但明人茅坤所撰《纪剿除徐海本末》书后所附,却有关于王翠翘的记载:

“王翠翘,临淄妓也。初名马翘儿,能新声,善胡琵琶,以计脱假母而自徙居海上,更今名。倭寇江南,掠翠翘去,寨主徐海绝爱幸之,尊为夫人,凡一切计划,唯翘指使。乃翘亦佯昵之,实阴幸其败

^①《金云翘传》(李致忠之校后记),第216~217页,沈阳:春风文艺出版社,1983年10月。

事，冀一归国，以老也。会督府遣华老人招海降，海怒，缚老人将杀之，翹諫曰：‘降不降在君，何与来使事？’亲解其缚而赠之金，且劳苦之。老人者，海上人，翹故识之，而老人亦私觐王夫人似翹，不敢泄，归告督府曰：‘贼未可图也！第所爱幸王夫人者，某视之有外心，可藉以磔贼耳。’督府曰：‘善！’乃更遣罗中军旨海说，而益市金珠宝玉以阴贿翹。翹日在帐中从容言大事必不可成，不如降也，江南苦兵久，降且得官，终身共富贵，海计遂决。督府大整兵。佯称逆降，迫海寨，海信翹言不为备，官兵突入，斩海首而生致翹，倭人奸焉。凯旋，督府许大飧于辕门，令翹歌而行酒，诸参佐皆起为寿。督府酒酣心动，降阶与戏，夜深，席大乱，明日悔之，而以翹功高不忍杀，乃以赐所调永顺酋长。翹去，渡钱塘，叹曰：明山遇我厚我，以国事诱杀之，杀一首更属一首，何面目乎。夜半投江死。^①

另据中国台湾学者陈益源先生的研究，《纪剿除徐海本末》末尾的不到四百字的《附记》绝不可能是出自茅坤之笔下，而所谓《纪剿除徐海本末·附记》实取自冯梦龙《智囊》卷二十六的《王翠翹》，而《智囊》所收又是徐学谟（1522-1593）《王翹儿》的缩写。^②

正由于历史文献上有这样的记载，所以才被文人据为题材，逐步加以集中铺陈，最后才成为艺术化的小说。最早将徐海、王翠翹史实演为小说者，当推明代的周楫。周楫的《西湖二集》中收有《胡少保平倭战功》。其次是明代的余怀。《虞初新志》卷八，收有余怀的《王翠翹传》，余怀对翠翹持批评的观点：“窃闻妇人受人之托，以绝色亡人之国，而不以死殉之，虽不负心，亦负恩矣。”^③

再次则是胡旷《拾遗录》残稿中的《王翠翹传》。接着便是青心

① 茅坤撰：《纪剿除徐海本末·附记·王翠翹》，东京：东京大学东洋文化研究所藏《双红堂文库·旧小说·戊集·金元明》，第81页，编号：B1584700。

② 陈益源：《王翠翹故事研究》，第25页，学苑出版社，2003年8月。

③ 余怀：《王翠翹传》，载张潮辑，《虞初新志》卷八，第145页，河北人民出版社，1985年8月。

才人编次的《金云翘传》，青心才人编次的《金云翘传》实际上不过是吸收了前人的这些成果，而加以再创作罢了。由于《金云翘传》只是青心才人编次，再加上史料缺乏记载，其作者是谁迄今仍无定论。

（三）中国《金云翘传》的艺术价值

李致忠先生在1983年由春风文艺出版社出版的《金云翘传》校后记中谈到：《金云翘传》在艺术上算不得什么出色的小说，但在明清言情小说中，也不能算做最拙劣的作品。相反，它在结构、语言和人物性格塑造等方面，比同期同类作品恐怕还有过而无不及。我们可以大致总结以下几点艺术价值：

1. 故事情节完整，结构严谨，层次分明，脉络清晰

全书以王翠翘和金重的爱情故事为起端，刻意描写这对青年男女由纯洁相爱，发展到揽翠园定情，誓结百年之好。而后笔锋一转，紧紧抓住王翠翘这个主要人物，以她的平生际遇为线索，展开了复杂的故事描写。但文末仍以王翠翘和金重的爱情故事做结，首尾呼应，情节完整。

2. 人物性格塑造上的成功

读过《金云翘传》的读者都可以感受到：王翠翘开始是一个心地纯洁，思想单纯的员外之女。当父亲被诬，身陷危旦之时，她毅然违心地放弃与金重的爱情，卖身救父，保全合家。在经历了一次又一次苦难遭遇后，其思想显得更为成熟。该书第十七回描写翠翘与薄婆的一段对话，就很能反映翠翘性格的成长和思想变化。她说：“我身既属诸他（指薄幸），要接银子也是他的。但我无物陪送，叫他拿二十两银子来，以五两谢妈妈，五两送庵中供佛，十两付床铺便了。”干净利落，敢说敢为的性格形成了。此外其他像宦氏、姥姥等次要人物的性格也塑造得不错。

辽宁大学的董文成先生则给予了中国明清小说《金云翘传》较为高的评价,把此书称为“罕见的旷世奇书”,并认为此书开创了数项中国小说史之“最”。笔者认为,中国小说中有很多比《金云翘传》更加优秀的作品,不能因为阮攸的改编成功而为中国的《金云翘传》忿忿不平,也不能因为自己是研究这一作品而抬高这一作品的价值。李学勤等主编的《四库大辞典》对中国《金云翘传》的评价较为客观:“该书(指《金云翘传》)艺术上最大的成就就是主人公翠翘形象塑造比较鲜明,情节也曲折多变。但语言欠生动,并有宿命预言等穿插于情节中,是其不足。总的来看,该书在明清小说史上有一定地位,但尚属二、三流之作。”^①尽管少数研究中国《金云翘传》的学者一直在为此小说没有被较高评价而忿忿不平,但事实就是事实,比此更加优秀的中国小说仍然很多。

3. 对越南阮攸喃字版本《金云翘传》艺术价值的贡献

笔者认为,越南阮攸所著喃字版本的艺术价值在故事情节上要归功于中国的《金云翘传》,但也不能过于夸大中国的《金云翘传》对越南阮攸所著喃字版本《金云翘传》艺术价值的贡献。

(四) 中国《金云翘传》的影响

《金云翘传》属于才子佳人小说代表作之一,才子佳人小说清初流行于江南,类似《金云翘传》的作品还有《平山冷燕》《玉娇梨》《好逑传》,等等。这些作品曾被欧洲、亚洲多个国家翻译,广播海外。《金云翘传》目前有22种版本,大塚秀高氏《增补中国通俗小说书目》中就编录有六种。

国内有学者提出:由于《金云翘传》同样是属于才子佳人一类的作品,存在着与其他作品大量的重复性与承袭性,自曹学芹批评“千

^① 李学勤等编:《四库大辞典》,第2208页,吉林大学出版社,1996年1月。

部共出一套”后,《金云翘传》与其他才子佳人小说一时成为反面艺术创作的典型。由此,它曾经的辉煌历史也变得模糊,不为人们所熟知,这极大地影响了它在文学史中的地位。笔者并不完全赞同以上观点,比曹雪芹更早已有批评才子佳人小说之人,清康熙年间学者刘廷玑曾撰有《在园杂志》一书,该书说道:“近日之小说,若《平山冷燕》《情梦栢》《风流配》《春柳莺》《玉娇梨》等类,佳人才子,慕色慕才,已出非正,犹不至于大伤风俗。若《玉楼春》《官花报》稍近淫佚,与《平妖传》之野,《封神传》之幻,《破梦史》之僻,皆堪捧腹。至《灯月圆》《肉蒲团》《野史》《浪史》《媚史》《河间传》《痴婆子传》则流毒无尽。更甚而下者,《宜春香质》《弁而釵》《龙阳逸史》,悉当斧碎枣梨,遍取已印行者,尽付祖龙一炬,庶快人心。”^①由此看出,《金云翘传》在当时的名气并不大,其原因大概是它在当时文学艺术和淫词程度上都是平平而已。

研究越南文学的著名学者原暨南大学中文系教授黄轶球先生曾指出:这部形式上是“才子书”而带有浓厚的现实主义精神的作品,获致了在国外流传而国内绝迹的结果,除了一般原因之外,可能是在政治上触犯了清朝统治者的忌讳而被加以查禁。《金云翘传》既印行于顺治康熙时代,也正是清朝统治者厉行“禁海”最严紧的时代,同时对于描写海上英雄或不利于统治政策的坊间小说,颁旨严禁。^②但笔者查阅《清代各省禁书汇考》^③《清代禁书总述》^④《中国禁毁小说百话》^⑤《清代禁毁书目题注外一种》^⑥都没有收录《金云翘传》,可见说《金云翘传》当时被禁是没有根据的。但值得一提的是,从当时

①(清)刘廷玑撰:《在园杂志》卷二,中华书局,2005年1月。

②黄轶球:《阮攸和他的杰作——〈金云翘传〉》,载《华南师范学院学报》,1958年第4期。

③雷梦辰:《清代各省禁书汇考》,书目文献出版社,1989年5月第1版。

④王彬主编:《清代禁书总述》,中国书店,1999年第1版。

⑤李梦生:《中国禁毁小说百话》,上海古籍出版社,1994年12月第1版。

⑥施廷镛:《清代禁毁书目题注外一种》,北京图书馆出版社,2004年4月第1版。

清政府对于带有淫词之书大都见而毁之的政策看来,《金云翘传》即使没有被列入禁书,在当时也是不能大肆公开流传的。清王朝于康熙二年及以后的数十年中,曾大张旗鼓地禁毁所谓“淫词小说”:“凡坊肆市卖一应该小说淫词,在内交与八旗统领、督察院、顺天府,在外交与督抚,转行所属文武官,严查禁绝,将板与书,一并尽行销毁。”^①康熙五十三年,清政府又宣布禁止淫词小说,当时的礼臣钦奉上谕云:“朕惟治天下,以人心风俗为本,而欲正人心,厚风俗,必崇尚经学,而严绝非圣之书,此不易之理也。近见坊肆间多卖小说淫词,荒唐鄙俚,渎乱正理,不但诱惑愚民,即缙绅子弟未免游目而盬心焉。败俗伤风所系非细,应即通行严禁。”^②可见,清代从康熙二年至康熙五十三年都在严厉禁止淫词小说,但是却“禁而不绝”。

鲁迅后来曾归纳了明清小说的主流,明代有二:一是讲神魔之争的,一是讲世情的;清代有四:一是拟古派,二是讽刺派,三是人情派,四是侠义派。^③可见无论明代或是清代,人情小说都是小说中一大主流,禁何以止?笔者另查《文渊阁四库全书》《续修四库全书》《四库存目丛书》《四库禁毁书目》都没有收录《金云翘传》。由此观之,中国的《金云翘传》在当时的影响并不大。青心才人的《金云翘传》在描写上,在当时也说不上太“淫”,李仲麟在《增订愿体集》卷二中对“淫词小说”解释道:“淫词小说,多演男女之秽迹,敷为才子佳人,以淫奔无耻为逸韵,以私情苟合为风流,云期雨约,摹写传神。少年阅之,未有不意荡心迷,神魂颠倒者。在作者本属子虚,有看者认为实有,遂以钻穴逾墙为美举,以六礼父命为迂阔,遂致伤风败俗,灭理

①《钦定四库全书荟要》,《大清圣祖仁皇帝圣训》卷八,圣治三,长春:吉林出版集团,2005年5月。

②(清)刘廷玑撰:《在园杂志》卷二,中华书局,2005年1月第1版。

③鲁迅:《鲁迅全集》第九卷,《中国小说史略·中国小说的历史的变迁》,第327、333页,人民文学出版社,1981年。

乱伦，则淫词小说之为祸烈也。”^①至于曹雪芹在《红楼梦》对才子佳人小说的批判，笔者兹录如下：“……至若佳人才子等书，则又千部共出一套，且其中终不能不涉于淫滥，以致满纸潘安，子建，西子，文君，不过作者要写出自己的那两首情诗艳赋来，故假拟出男女二人名姓，又必旁出一小人其间拨乱，亦如剧中之小丑然。且鬟婢开口即者也之乎，非文即理。故逐一看去，悉皆自相矛盾，大不近情理之话……”^②从以上的观点我们可以看出，曹雪芹认为佳人才子小说“悉皆自相矛盾”，恐怕过于片面。笔者认为由于人们把对《红楼梦》的高度评价和对曹雪芹的高度评价等同起来，所以对于曹雪芹在“石头自述”中对佳人才子小说的不客观评价也一样认同。

至于自20世纪以来，《金瓶梅》在中国国内几乎淹没不闻，甚至连“五四”以来开创中国小说史研究的巨匠鲁迅等人，都未提起过这部小说的原因，研究者各持一词，莫衷一是。但笔者认为，我们不应以为鲁迅的《中国小说史略》已经是面面俱到了，连鲁迅自己都说：“我的《中国小说史略》，是因为要教书糊口，这才陆续编成的。”鲁迅当时还提到：“当时限于经济，所以搜集的书籍，都不是好本子，有的改了字面，有的缺了题跋。……翻本，作者、著作年代，都无从查考。那时我想，倘能够得到一本明刻原本，那么，从版式、印章、序文等，或者能够推知著作年代和作者的姓名罢，然而这希望至今没有达到。”^③鲁迅先生于1923年出版了第一部小说史《中国小说史略》，其中第二十篇《明之人情小说》（下）专门述及《玉娇梨》，荻暗山人的《平山冷燕》，名教中人的《好逑传》，云封山人的《铁花仙史》等四部才子佳人小说。其开篇说道：“《金瓶梅》《玉娇李》等既为世所称绝，学步者纷起，而一面又生异流，人物事状皆不同，惟书名尚

①（清）李仲麟撰：《增订愿体集》卷二。

② 曹雪芹：《红楼梦》第一回：甄士隐梦幻识通灵 贾雨村风尘怀闺秀。

③ 鲁迅：《鲁迅全集》第八卷，集外集拾遗补编，柳无忌来信按语，第299页，人民文学出版社，1981年。

多蹈袭，如《玉娇梨》《平山冷燕》等皆事也。至所叙述，则大率才子佳人之事，而以文雅风流缀其间，功名巧合为之主，始后乘违，终多如意，故当时或亦称为‘佳话’。察其意旨，每有与唐人传奇近似者，而又不相关，盖缘所述人物，多为才人，故时代虽殊，事迹辄类，因而偶合，非必出于仿效矣。”^①

1931年，孙凯第先生东渡日本，调查日本所藏中国小说的情况，回国后撰写了《中国通俗小说提要：烟粉类才子佳人之属》^②一文。在这篇文章中，孙凯第第一次提到了《金云翘传》。按理说此后国内对于佳人才子小说的研究应该更加多一些，但是到了1934年，郭昌鹤撰写了《佳人才子小说研究》一文，该文的观点对佳人才子小说的研究又是一个沉重打击，其评价说：“他们这种小说给予社会些什么呢？无非给男性一些平庸的荣华富贵与卑污的浪漫思想。给女性一些三从四德和辱没‘人格’的意识。其流毒至于使全社会腐败，使被宰割者的革命性消失，使人类的创造性汨没。我们现在的社会用不着这样的‘黄粱事业’，也用不着这样的小说。幸而，必然的结果，她在专制时代出世，她的生命已经与专制政体一同宣布了死刑。她是封建制度的爪牙，她的影响也与封建制度一同走到了末路，现在，残存的才子佳人小说既已变成仅有中国文学史之一页而失去其社会地位。”^③郭昌鹤此文近五万言，对才子佳人小说采取否定的态度，并将其打入“禁区”。60年代，一部影响较大的《中国文学史》高校统编教材对于才子佳人小说也只提到《玉娇梨》和《平山冷燕》而已。当然，当时中国的时代背景很难允许国人对才子佳人小说给予客观的评价。

至1959年，随着黄轶球对阮攸喃传《金云翘传》翻译本的问世，

① 鲁迅：《鲁迅全集》第九卷，《中国小说史略·汉文学史纲要》，第189页，人民文学出版社，1981年。

② 孙凯第：《中国通俗小说提要：烟粉类才子佳人之属》，载《国立北平图书馆馆刊》，1931年9月10日第5卷05期。

③ 郭昌鹤：《佳人才子小说研究》，载《文学季刊》创刊号 and 第二期，转引自苗壮：《才子佳人小说简史》，第7页，山西人民出版社，2005年6月。